

古代文言诗文译注

汪泽树 主编

(二)



成都科技大学出版社

中国文学史

王明贤 主编

(二)



中国文联出版公司

古代文言诗文译注

(二)

本册主编 李太斌

副主编 刘玉祥 林承勳

编写者 马林贤 王 利 王应培 刘 臻
刘玉祥 江大良 江国延 李汝光
沈李希 宋宏泉 杨 曦 杨佐鸣
林承勳 林毓泉 林蔚珂 郭晓云
胡 建 高云君 党元正 栗德全
徐 莉 商家惠 谢树楷 黎 芬
鲜世熙

成都科技大学出版社

1989年2月

内 容 提 要

本书编选了文言诗文共144篇，囊括了本年度开始使用的新的中学语文课本中的全部古代文言课文。这些诗文，不仅有很强的典范性和实用性，而且很适合在校的中学生和中学语文教师，电大、函大、夜大、职大、自考大学员及广大青少年阅读。

本书对所选的每篇诗文都设有题解、翻译、注释和提要共四个大的项目，分别对篇名、作者、时代背景及写作情况作了简要的解释和介绍，对思想内容和写作方法以及对今天的意义或不足，进行了精要的深入浅出的分析与提示。为了更有效地培养青少年阅读文言原著的能力，本书的重点是翻译和注释。翻译，以直译为基础，兼顾意译。注释，主要是对词义、词性、词语的特殊用法、句子的特殊格式进行简要的解释；而且译与注之间相辅相成，相得益彰。

本书在编排体例上也进行了新的尝试：以文言诗文的句子为单位划片，将原诗文、翻译、注释三者紧排在一起，构成“三合一”的格局。其意图在于行文方便，更有利于节省篇幅，主要的还在于使阅读理解中不需要另行寻检，从而更便于对照比较，更有助于优化学习效果。

古代文言诗文译注

(二)

编 著 汪泽树 李太斌 等
责任编辑 戴为华

成都科技大学出版社出版发行
四川省新华书店经销
成都体育学院印刷厂印刷

开本：787×1092毫米 1/32 印张：5.3125
1989年2月第1版 1989年2月第1次印刷
字数：90千字 印数：1—30000册
ISBN7—5616—0300—2/G·65

定价：1.76元

前 言

接受祖国优秀的文化遗产，认识古代的社会生活；了解古代的文化成就，以扩大自己的视野，使自己受到深刻的思想教育；丰富自己的语文知识，吸收古代语文中有生命的语言成分和写作方法，以增强现代语文的阅读能力和写作能力；这一切，都必须具有阅读一般的古代文言诗文的能力。对于青少年来说，从认识到实践，从历史到现实，培养阅读古代文言诗文能力的必要性和重要性，已完全是无需论证的事理了。

培养阅读古代文言诗文能力的原则和途径，当然是既要有感性知识，又要有理性知识。所谓感性知识，就是直接阅读古代文言原著，不需要别的什么辅助手段。古人有所谓“读书万遍，其义自见”，就是指的这种感性知识。但是，语言是要随着社会的发展而不断地发展的，在数千年不断发展的社会，中，文言的发展演变是相当大的，古代文言诗文和现代语文的差异是相当明显的。对于今天的人来说，特别是对于80年代的青少年来说，这种差异，给我们直接阅读古代文言原著带来了很大的困难。如果单是凭这种感性知识去阅读，不仅会造成“好读书不求甚解”，使兴趣索然，因而也不能尽快

地提高阅读文言原著的水平，而且与我们现在正快速地进行四化的要求，也是背道而驰的。为了使这种感性知识和理性知识有机地结合，最好的途径之一，就是供这样一种读本：选取适量的有代表性的古代文言诗文，结合着翻译和注释，再辅之以精要的解析和评介。

本书所选的古代文言原著，是本年度开始使用的新编的中学语文课本中的全部古代文言课文。因为这些文言课文，不仅千百年来脍炙人口，又经过若干编选者的反复精选，具有很高的典范性和实用性，而且很适合本书所确定的读者对象——在校的中学生和不在校的具有中学文化程度的青少年，不仅深浅程度很适当，而且阅读分量与范围也很适合。

为了便利于提高阅读古代文言原著的能力，本书完全采用中学课本的编排顺序，并根据课本出版的先后，分成（一）（二）册（包括全部初中文言课文）和（三）（四）册（包括全部高中文言课文）。在内容的取舍上，本书设有题解、翻译、注释、提要四个部分。题解，主要是对篇名、作者、时代背景及写作情况等作简要的解释和介绍。翻译，以直译为基础，兼顾意译，即在“信”的基础上，力求“达”，尽可能地顾及“雅”。而原文中字面上不明显但字里实有某些含义的，均在译文中补充出来。为了便于对照比较，这补出的文字，大多用括号标明。这样可以更准确地把握上下文的连贯，

更有助于领会文章的旨意和神情。注释，主要是对词义、词性、词语的特殊用法、句子的特殊格式等等进行简要的解释。提要，是对全文的思想内容和写作特点以及对今天的意义和不足，进行精要的深入浅出的分析与提示。其间，重点和中心，当然是翻译和注释，而这两者相互之间，既各有侧重，互不重复，又彼此互补，相辅相成。

本书体例上的独特之处，是基本上以原诗文的句子为单位划片，将原诗文、翻译、注释三者紧排在一起，构成“三合一”的编排格局。经过初步实验和调查，这种编排格局是既便于对照阅读和理解，又节省篇幅，特别是读起来很省力和省时，大大地有助于优化学习效果。

在编写的过程中，我们翻阅了较多的有关资料，吸取了不少的有益成果；因为不便于一一注明，只好在这里一并致谢。为了自学和教学的方便，我们的译、注、评、析，首先以中学课本为准，其次，尽量采用通行的比较稳妥的说法，一般不标新立异。

在浩如烟海的古代文献中，除了大量的文言著作之外，还有不少的白话杂著、白话小说等等；在现行的中学语文课本中，除了现代的白话文之外，也还有少量的文言诗词，从语言的角度看，这后两种篇目，都是不太难理解的，因而我们一概未选入。而比较难的，乃至于是很难的，我们因而也就进行了翻译和注释的，是课本中的

古代文言诗文。为了使名实相符，或者说，为了更加准确起见，我们的书名未采用通行的称法，而名之曰《古代文言诗文译注》。

绵阳市中学语文教学研究会，涪陵倪文渊同志，宾宜县张德虎同志、黄戎同志，为本书的编写与出版付出了很多的心血。在此，我们表示最诚挚的感谢！

汪 泽 树

一九八九年二月

于四川教育学院

一 《论语》六则

【题解】

《论语》，是孔门弟子所编纂，记录孔子和他的弟
育行的书，语录体裁。今本《论语》系东汉郑玄混合
《鲁论》、《齐论》、《古论》各本而成，共二十篇，
为研究孔子生活、思想的主要资料，是先秦儒家典籍。
其中有不少是关于学习和个人修养的。课文中选用的六
则，就其内容来说，分为有关学习态度（包括个人修
养）和学习方法两类。其中，第一则选自《论语》卷一
《学而》，第二、三则选自卷二《为政》，第四则选自
卷五《公冶长》，第五、六则选自卷七《述而》。

孔子（前551—前479），名丘，字仲尼，鲁国陬邑
（今山东曲阜东南）人。春秋时思想家、教育家，儒家创
始人。先世宋国贵族，少年时家境衰落，成年后做过“委
吏”（司会计）和“乘田”（管畜牧）等事。五十岁
时由鲁国中都宰升司寇，三月后罢官，曾周游列国，终
不再仕。晚年致力教育和著述，整理《诗》、《书》等
古代文献，用以教育门人弟子。删修鲁国史官所记的

《春秋》，成为我国第一部编年体历史著作。孔子思想的核心是“仁”，其基本观点是强调尊卑长幼、贵贱亲疏有等差的爱。政治上保守，主张恢复西周礼乐制度。他创办私学，首创私人讲学之风，主张“有教无类”，注重“因材施教”，对普及和发展古代文化有重大影响。相传有弟子三千，特出者七十二人。

【译注】

子曰：“学而时习之，不亦说乎？孔子说：“学了，然后按一定时间去实习它，不也愉快高兴吗？”

子：先生，指孔子。古代对男子的美称或尊称也用“子”，如荀子、孟子。在《论语》中，孔子门人称其师为“子”。书传直言“子曰”者，皆指孔子。而：连词，表承接关系。习：有温习，实习两意，前者偏重于书本知识，后者有习用之意。之：代词，指学到的东西。亦：也，是一个加重语气的助词。不亦……乎：即“不也……吗”，反问句。说：通“悦”。《论语》开篇第一章就提出“时习”的观点，下面几篇中又多次论及，如“学而不厌”，“温故而知新”，等等。可见孔子的博学，就是因为他勤学好问，并把经常进行实习当作一件乐事。有朋自远方来，不亦乐乎？有志同道合的人从远方来，不也快乐吗？”朋：朋友。学须有友，《礼记·学记》中有一句话说：“独学而无友，则孤陋寡闻。”所以，志同道合的朋友不远千里而来，可

以研究学问，析疑解惑，如何不乐？人不知而不愠，不亦君子乎？”“别人不了解自己，却不恼恨(他)，(这样的人，)不也是道德上有修养的人吗？”愠(yùn)：恼恨。不知：不了解自己。《论语·宪问》中孔子有一句话：“不患人之不己知，患其不能也。”(不怕别人不了解自己，只怕自己没有能力)，正好作这句话的注脚。而：表转折关系的连词。君子，这里指道德上有修养的人。

这一则三句话讲了三件事：“学而时习”讲学习者自习的事；“朋来而乐”讲析疑解难，以文会友的事；“人不知而不愠”讲个人的品德修养的事。言简意赅，且层次分明。

子曰：“温故而知新，可以为师矣。”孔子说：“复习旧知识，能体会到新的东西，(这样的人)便可以做老师了。”温故：温习(复习)旧的(已经学过的)。而：连词，表承接关系。知新：(在旧的基础上)进而得到新的体会(认识加深)，一说通悟新的内容(知识的扩大)，这里两义兼有。可以：在古代汉语中是两个词，可，相当现代汉语中的“可以”；以，是个介词，后边省掉宾语“之”(指这种人)。为：作为，当作。矣，语气词。

这一则是说，在不断复习的过程中，可以掌握规律，发现新旧知识之间的内在联系，从而获得新的体会。

和新的知识。这是一种通悟的本领。

子曰：“学而不思则罔，思而不学则殆。”孔子说：“光学习，但不思考，就会感到迷惑；光思考，而不学习，就会弄得精神疲惫。”两个“而”，连词，均表转折关系。罔(wǎng)：迷惑而无所获。殆(dài)：一义，懈怠，精神疲倦而无所获；一义，危险。这里两种意义都有，前义较好。两个“则”，这里作连词，组成表示因果关系的复合句（紧缩形式），“就”、“便”的意思。

这一则是说，学习必须与思考结合起来。“学”是“思”的基础：“思”使“学”深化和扩大。孔子在《论语·卫灵公》里说得很明确，他说：“吾尝终日不食，终夜不寝，以思，无益，不如学也。”（我曾经整天不吃，整夜不睡，去想，没有益处，不如去学习。）”说明“思”与“学”都是很重要的。

子贡问曰：“孔文子何以谓之‘文’也？”子贡问道：“孔文子凭什么谥他为‘文’呢？”子贡：孔子的弟子，姓端木，名赐，字子贡。孔文子，卫国的大夫孔圉(yú)，死后谥赐号为“文”。按照谥法，勤学好问的人谥为“文”。何以：以何，介词结构，疑问代词宾语提前，可译“凭什么”。之：代词，指孔文子。也，表疑问的语气词，相当“呢”。谥(shì)：西周时，帝王及大臣死后，由统治阶级按其政治需要，据死者生前

事迹评定的、表示褒贬的称号叫做“谥”。子曰：“敏而好学，不耻下问，是以谓之‘文’也。”孔子说：

“（他）聪敏灵活，爱好学习，又谦虚下问，不以为耻，所以用‘文’作他的谥号。”而：连词，顺连，表承接关系，有递进的意思，相当于、“而且”，“又”。好（hào）：喜欢。不耻下问：不耻于下问，省了介词“于”，意思是不以向不如他的人请教为耻，形容词意动用法。是以：以是，介词结构，代词宾语“是”提前，可译“因此”。

在这一则里，孔子答子贡问，明说孔圉，实乃借题发挥，教育弟子要勤学好问，勇于向不如自己的人请教，取人之长，补己之短。

子曰：“默而识之，学而不厌，诲人不倦，何有于我哉！”孔子说：“口里不说而心里记住它，努力学习而不厌弃（或不满足），教导别人而不感到疲倦。哪一样我能有呢！”默：默读。识（zhì）：通“志”，记住。之：代词，指代学习所得的东西。两个“而”：连词：前者，连接状语和谓语，起句读缓和作用；后者，表示承接关系。何有：有何，有哪一样？于：介词，相当于“对”。哉：语气词，表感叹。

孔子一向把“学而不厌”、“诲人不倦”这两句当作两条训则要求他的学生，并且自己以身作则，身体力行。“何有于我哉！”是孔子的谦辞。

子曰：“三人行，必有我师焉；择其善者而从之，其不善者而改之。”孔子说：“几个人一块走路，其中一定有可以当我老师的人：我选取那些优良部分来学习，那些不良部分，我就改正它。”焉：代词，相当于“于此”。两个“其”：代词，相当于“他们的”。两个“者”：助词，相当于“的”。两个“而”：连词，表示承接关系，相当于“就”。三人：众多的人，不是实指三个人。

这一则是说，三人行本无贤无愚，择善从之，择不善改之，所以说孔子无常师（固定的老师）。本则与前“不耻下问”则的思想是一脉相承的，反映了孔子虚心好学的精神。对自己周围的人，不论贤愚，只要有一技之长，一得之见，都要向他学习。这种精神，是很可贵的。

二 扁鹊见蔡桓公

《韩非子》

【题解】

本文选自《韩非子·喻老》。喻老，是用比喻来证明老子的观点。

扁鹊，相传是上古黄帝时的一位良医。本文中的扁鹊，则指战国时鄆（mò）（现在河北省任丘县，一说今河间）人，姓秦，名越人，生卒不详。他的医术很高，精于诊脉，能洞见五脏，与古良医扁鹊相类，故称他为扁鹊。后为秦国太医令李醯（xī）所妒，李醯派人把他杀死。蔡桓（huán）公，春秋时蔡国（现在河南省上蔡县一带）的国君，下文称“桓侯”。

扁鹊与蔡桓公不是同时代人，本来无法相见，韩非在这里是以一个寓言故事，作为他说明道理的论据。

《韩非子》是先秦法家的代表著作，全书五十五篇，大部分为韩非所著。《韩非子》的思想反映了新兴地主阶级夺取和巩固政权的立场和要求，而其君权至上的理

论则成为以后二千年来封建专制主义的统治武器。

《韩非子》的文章绝大部分属于论辩文，重在演绎、归纳、分析、综合，观点鲜明，语言犀利，说理透彻，辩驳有力，具有强烈的逻辑性。书中有不少寓言故事，作为论证的材料，形象生动，趣味浓厚。

韩非（约前280？—前233），韩国贵族，荀况的学生，喜欢研究刑名法术的学问，是战国时代重要的思想家。曾向韩王建议变法图强，未被采纳。到秦国后因遭李斯、姚贾的嫉妒谗毁，而被治罪，死于狱中。

【译注】

扁鹊见蔡桓公，立有间，扁鹊曰：“君有疾在腠理，不治将恐深。”扁鹊进见蔡桓公，站着（看）了一会儿，扁鹊说：“您有病在皮肉之间，如果不医治，恐怕将要厉害起来。”见：拜见、进见。有间（jiàn）：有一会儿。疾：病。腠（còu）理：皮肤与肌肉之间的组织。将恐：恐怕要。将，要。深：甚，厉害。桓侯曰：“寡人无疾。”桓公回答说：“我没有病。”桓侯：蔡桓公。寡人：寡德的人，古时国君、诸侯自称的谦词。扁鹊出，桓侯曰：“医之好治不病以为功！”扁鹊走后，桓侯说：“医生（总是）喜欢治疗没有病的人，以此作为（自己）的功劳！”好（hào）：喜欢。以为：即“以之为”的省说。居十日，扁鹊复见，曰：“君之病在肌肤，不治将益深。”待（dài）了十天，

扁鹊又去拜见（蔡桓公）说：“您的病已进入肌肉里面，如果不医治，将会更加厉害起来。”居：停留。复：又、再。益：更加。桓侯不应。桓侯不理睬。扁鹊出，桓侯又不悦。扁鹊退出以后，桓侯又不高兴。悦（yuè）：高兴。居十日，扁鹊复见，曰：“君之病在肠胃，不治将益深。”待了十天，扁鹊再次拜见桓公，说：“您的病已（发展）到肠胃部位了，再不治疗，将要更加严重。”桓侯又不应。桓侯还是不理睬。扁鹊出，桓侯又不悦。扁鹊走后，桓侯又不高兴。居十日，扁鹊望桓侯而还走。又待了十天，扁鹊望见了桓公转身就往回跑。还（xuán）：音义同“旋”，回转，掉转的意思。走：跑，古汉语的“走”，就是现代汉语的“跑”，注意古今词意的不同。桓侯故使人问之，扁鹊曰：“疾在腠理，汤熨之所及也；在肌肤，针石之所及也；在肠胃，火齐之所及也；在骨髓，司命之所属，无奈何也。今在骨髓，臣是以无请也。”桓侯特意派人问扁鹊（为什么转身就跑），扁鹊说：“病在皮肉之间，（是）用汤熨（的力量）所能达到的；病在肌肉的位置，（是）用金属针和石针（的医法）所能达到的；病在肠胃里，（是）用火剂汤（的医法）所能达到的；病到了骨髓，（那是）司命所管的，（医药已经）没办法了。现在，病已经深入到骨髓，我因此不再说话了。故：特意。前一个“之”：他，指扁鹊。汤：同“烫”，用热水焮（wù），